своим личным опытом. В процессе обучения чтению важно научить применять стратегии (способы понимания) и тактики (индивидуальные варианты реализации стратегий), а также использовать их как опоры для понимания прочитанного.

1. Кузьменко О.Д. К вопросу о понимании текста. М., 1979.с.236.
2. Железнова Е.Г. Чтение как один из способов обучения английскому языку // Научный вестник ЮИМ: Трибуна педагога, №1, 2019. С. 110-114.
3. Чичерина, Ю.В. Межкультурный подход к отбору содержания обучения чтению на иностранном языке // Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования. СПб, 2017. С. 86-89.
4. Зимняя И.А. О вероятностном характере речевого восприятия // Ученые записки Московского государственного педагогического института. Исследования языка и речи. М.,1971.
5. Каспарова М.Г. О распознавании слов в речевом потоке // Общая психология и психофизиология. М.: Высшая школа, 1968.с.182.
6. Беленкова Ю.С. Понимание иноязычного текста при поисковом виде чтения // Мир педагогики и психологии № 01 (42), 2020. С. 5-9.

Горшунов Ю.В.

**Герои и злодеи Второй мировой войны в компрометирующих контекстах
английской идиоматики и рифмованного сленга**

*Башкирский государственный университет
(Россия, Бирск)*

doi: 10.18411/lj-05-2020-156

idsp: ljjournal-05-2020-156

Аннотация

В статье на материале английской идиоматики и рифмованного сленга рассмотрим компрометирующие контексты, в которых использованы имена некоторых известных исторических личностей, чья профессиональная политическая или военная деятельность совпала с периодом второй мировой войны.

Ключевые слова: идиоматика, рифмованный сленг, вторая мировая война

Abstract

The article considers compromising contexts in which the names of some famous historical figures whose professional, political and military activities coincided with the period of the Second World War are used. The contexts are based on the material of the English idiom and rhyming slang.

Key words: idioms, rhyming slang, Second World War = World War II

В данной статье в фокусе внимания находятся исторические персоналии, профессиональная, политическая и/или военная деятельность которых, их роль в развитии событий мирового масштаба и вытекающая отсюда популярность связаны с периодом второй мировой войны. В первую очередь это политические лидеры двух враждующих государств – нацистской Германии и советской России (Советского Союза), а также лидеры и военачальники союзников СССР по антигитлеровской коалиции. Статья тематически и ассоциативно связана с нашими работами [2], [3], в которых рассмотрены популярные детские шутки и загадки, эксплуатирующие имена известных личностей (на материале прецедентных онимов) или обыгрываются торговые марки, бренды и слоганы, называющие фирменную продукцию.

Вторая мировая война выдвинула Иосифа Виссарионовича Сталина в когорту лидеров мирового масштаба и породила целую галерею оценок, с разбросом от

восхищения до резкого осуждения и неприятия. положительная роль Сталина в победе над гитлеровской Германией вряд ли оправдывает крайне жестокие и суровые методы построения советского общества, насильственную коллективизацию крестьянских хозяйств, массовый террор довоенного Сталина и навязывание коммунизма трети Европы после войны.

Имя Сталина, несмотря на признание его заслуг и наград, запечатлено в английском сленге в контексте весьма сомнительного содержания, отсылающего к сексуальной практике, которую одобряют далеко не все мужчины и женщины – impersonate Stalin – perform oral sex on a woman – заниматься кунилингом [12, с. 109]; (UK sl) заниматься с женщиной оральным сексом [1, с. 158]. буквально, «перевоплощаться в Сталина», «выступать двойником Сталина». Словосочетание мотивировано внешним обликом Генералиссимуса: Сталин, как известно, носил слегка топорщившиеся усы, которые дали повод для ряда кличек типа «Большеусый» в (Закавказье), «усатый» (среди заключенных), «Ус» (в артистической среде) [8].

Крайне неуважительно обошлись с Уинстоном Черчиллем – британским государственным и политическим деятелем, премьер-министром, который прославился также как журналист и писатель, став лауреатом Нобелевской премии по литературе за 1953 году с формулировкой «За высокое мастерство произведений исторического и биографического характера, а также за блестящее ораторское искусство, с помощью которого отстаивались высшие человеческие ценности». Черчилль, как известно, был ярким противником большевизма, но, когда пришлось делать выбор между Гитлером и Сталиным, он выбрал последнего, так как другого выхода у него не было. Мемуары Черчилля о Второй мировой войне печатались с 1948 по 1953 годы. как и Сталин, Уинстон Черчилль является, едва ли не самой величайшей и контрастной политических фигур XX века. Его деятельность также оценивается неоднозначно: одни восхищаются личной храбростью и поступками политика, а у других он вызывает отвращение из-за позиции, согласно которой править миром должна была только белая раса. Тем не менее, по данным опроса, проведенного в 2002 году вещательной компанией Би-би-си, Уинстон Черчилль был назван «величайшим британцем в истории» [11].

Черчиллю были свойственны некоторые вредные привычки, в частности, пристрастие к сигарам и крепкому алкоголю. Сигара считается неотъемлемой частью имиджа Уинстона Черчилля. Говорят, он выкуривал в день от 8 до 10 штук, а к сигаретам относился с презрением. Черчилль курил до глубокой старости, не обращая внимания на рекомендации врачей. Его пристрастие к сигарам дало основание для создания метафоричного выражения *to cast Churchill's reflection* – буквально, «сделать слепок (отражение) Черчилля», «вылепить образ Черчилля», или *Casting Churchill's reflection*, когда речь идет о дефекации и в чаше унитаза отражается процесс и результат дефекации, и экскременты сравниваются с выкуриваемой сигарой [12, с. 36]. В британском сленге есть синонимичное выражение, обыгрывающее сходство с сигарой: *to heave a Havana* [1990s] (UK sl) to defecate [the similarity of a piece of excrement to a cigar] [10, с. 583].

Одиозная фигура фюрера Германии Адольфа Гитлера, который был основоположником и центральной фигурой национал-социализма, основателем тоталитарной диктатуры Третьего рейха, а также верховным главнокомандующим во Второй мировой войне, вряд ли нуждается в пространном комментарии. Экспансионистская политика, которую проводил Гитлер, стала одной из главных причин начала Второй мировой войны. С его именем связаны многочисленные преступления против человечества как в самой Германии, так и на оккупированных ею территориях, включая Холокост. В английском сленге есть несколько выражений, содержащих имя одиозного политика. Некоторые их сленговых выражений

метафоричны, мотивированы внешним сходством. Гитлер носил усики в форме щеточки, что нашло отражение в словосочетании *Hitler tash* (UK sl) designer vagina (букв. «гитлеровские усики») – женский лобок, побритый для трусиков «стринг» [5, с.150], встречается также альтернативное написание *Hitler's tash* – a fashionably shaved clitoris, a clitoral moustache [12, с. 103]. Сленговое выражение *Hitler's piss*, a braced, Nazi salute position from which to have a drunken Chinese lesson at the pub toilet trough [12, с. 103] употребляется для описания позы пьяного человека, (опирающегося рукой о стену) при мочеиспускании в общественном туалете с поднятой правой рукой как при нацистском приветствии. Словосочетание *Hitler boot* [1940s] (W.I.) a shoe made from old automobile tyres and very common during WW2 [10, с. 596] обозначает самодельную обувь, изготовленную из автомобильных шин, которую носили бедные слои населения Вест-Индии во время второй мировой войны.

В рифмованном сленге мы обнаружили ряд рифм, построенных на использовании имен личностей, так или иначе связанных с нацизмом. Так, возникшая относительно недавно рифма *Rudolph Hess = a mess* эксплуатирует имя Рудольфа Вальтера Рихарда Гесса, государственного и политического деятеля гитлеровской Германии, который был заместителем фюрера по делам нацистской партии и рейхс-министром без портфеля. Он вошел в мировую историю, когда в 1941 году в одиночку совершил перелёт в Шотландию с целью убедить британцев заключить мир с нацистской Германией, но потерпел неудачу со своей «миссией». Полет Гесса называют самым загадочным событием Второй мировой войны. Он был арестован британскими властями и пребывал в плену до окончания войны, а затем был передан Международному военному трибуналу. На Нюрнбергском процессе Гесс был приговорён к пожизненному заключению, которое отбывал в тюрьме Шпандау в Западном Берлине более сорока лет. С рифмой *Rudolph Hess = a mess* ассоциативно связана «пищевая» рифма австралийского происхождения *Nazi spy* [1940s+] (Aus.) = *a meat pie* [10, с. 828], возникшая в 40-е годы прошлого столетия во время второй мировой войны, и намекающая на незавидную судьбу шпиона (которого, если его поймают «пустят на мясо»). [9, с. 141].

Так случилось с пособником нацистов Уильямом Бруком Джойсом, который во время войны вел англоязычные передачи на немецком радио «Говорит Германия», пользовавшиеся определённой популярностью среди британцев, оценивших его саркастические шутки, хотя их содержание не вызывало доверия. У правящих кругов Великобритании его радиопередачи вызвали негодование и возмущение. Имя коллаборациониста увековечено в рифме *William Joyce = voice*. В Британии за аффекированное британское произношение, свойственное высшим классам, Джойса прозвали Лордом Хо-Хо (Lord Haw-haw). Судьба Джойса незавидна: схваченный британскими войсками в 1945 году, он несмотря на то, что не являлся подданным Великобритании и не участвовал в военных действиях, был казнён британскими властями за измену. Рифма *William Joyce = voice* адекватно отражает приписываемые Джойсу пропагандистские качества и выполнявшуюся им функцию – зарабатывать на жизнь голосом.

Еще одна рифма *Monty's Army = barmy*, extremely foolish (I'm Monty's Army over that *Twist and Twirl* = girl) обыгрывает имя британского фельдмаршала и крупного военачальника Второй мировой войны Бернарда Лоу Монтгомери, 1-го виконта Монтгомери Аламейнского, под руководством которого был проведен целый ряд масштабных операций, во многом способствовавших окончательной победе над фашизмом. Победа союзных войск в Северной Африке в мае 1943 принесла Монтгомери славу национального героя Великобритании. За участие на фронтах войны Монтгомери был произведен в фельдмаршалы, в январе 1946 года получил титул

виконта Монтгомери Аламейнского. Небезынтересно знать, что Монтгомери был награжден советским орденом «Победа», которым, кроме него, были удостоены еще четыре иностранных военачальника!

Шутливая рифма *Monty's Army = barmy* обыгрывает прозвище *Monty* и соотносится со словом, синонимами которого являются *crazy, silly, stupid*, которым в русском языке соответствуют прилагательные «придурковатый», «чокнутый», «идиотский», «нелепый», «глупый» и которые невысоко оценивают интеллектуальные способности человека.

Завершим статью социокультурным анализом «туалетно-гигиенической» рифмой *Eisenhower = shower* [9, с. 183], основанной на имени 34-го президента Америки генерала Дуайта Дэвида Эйзенхауэра, который два срока с 1953 по 1961 был президентом США. Генерал Эйзенхауэр занимает особое и очень важное место в истории Второй мировой войны: с поразительной скоростью он превращается из малоизвестного штабного офицера в одного из ведущих полководцев [4, с. 1239], главнокомандующего вооруженными силами США в Европе и командующего вооруженными силами союзников. Его популярность была необычайной, и ему советовали заняться политикой. Выйдя в отставку в 1952 году, генерал выставил свою кандидатуру на президентских выборах. Его победа была внушительной [4, с. 1239]. Как президент, Эйзенхауэр отстаивал интересы большого бизнеса у себя на родине и вел Холодную войну за рубежом. [7, с. 1135].

Таким образом, в статье на материале английской идиоматики и рифмованного сленга мы представили галерею видных политических, военных и иных деятелей, героев и злодеев, чья профессиональная политическая или военная деятельность совпала с периодом второй мировой войны. Их имена использованы в нелестных и зачастую компрометирующих контекстах, что, однако, не умаляет их заслуг и напоминает как о славных страницах в их биографии, так и о злодействах и бесчестных поступках.

1. Англо-русский словарь американского сленга. – М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. – 544 с.
2. Горшунов Ю. В. Популярные детские шутки и загадки, эксплуатирующие имена известных личностей // Тенденции развития науки и образования. 2019. - № 50-10. - С. 18-21.
3. Горшунов Ю. В., Горшунова Е. Ю. Обыгрывание торговых марок, брендов и слоганов в юмористических, шутливых и ироничных контекстах // Успехи современной науки и образования, 2017. - т. 4. - № 2. – С. 55-59.
4. Кто есть кто в мире / Гл. ред. Г. П. Шалаева. – М.: СЛОВО, Эксмо, 2007. – 1264 с.: ил.
5. Кудрявцев А. Ю., Куропаткин Г. Д. Англо-русский словарь сленга и ненормативной лексики. – М.: ООО «Издательство АСТ»; Харьков: «Торсинг», 2004. – 383с.
6. Московцев Н., Шевченко С. Вашу мать, сэр! Иллюстрированный словарь-путеводитель по американскому сленгу. 2-е изд., доп. и пер. – СПб.: Питер, 2009. – 544 с.
7. Новый большой иллюстрированный энциклопедический словарь. - М.: «Издательство «АСТ»: ООО «Издательство Астрель»: ИПЦ «Дизайн. Информация. Картография», 2004. – LIII, [1256] с.: ил., карт.
8. Портрет вождя [1990 Боров Ю. Б. - Сталиниада] <http://historic.ru/books/item/f00/s00/z0000197/st002.shtml>
9. Ayto J. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang. - London, 2003. – 309 p.
10. Green, Jonathon. Cassell's Dictionary of Slang. London, 2003. – 1316p.
11. Poll of the 100 Greatest Britons <https://web.archive.org/web/20060514084331/http://www.bbc.co.uk/history/programmes/greatbritons.shtml>
12. Viz Roger's Profanisaurus with foreword by Terry Jones (from the pages of Viz). – Boxtree, 2002. – 247p.